

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Ван Вэй
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
**СИТУАЦИЯ РЕЧИ В
РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

18 мая 2020 г.

Руководитель

докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.

Дата защиты 19 июня 2020 г.

Обучающийся Ван Вэй

Оценка

Красноярск

2020

Содержание

Введение	3
Глава 1. Речевая ситуация как объект научного знания	6
1.1 . Содержание речевого общения	6
1.2 . Правила речевого поведения	9
1.3 . Паремии как материал исследования	10
Глава 2. Ситуация речи по данным русских и китайских пословиц и поговорок	15
2.1. Элементы ситуации речи в русских паремиях ...	15
2.1.1. Общее представление	15
2.1.2. Детализирующее представление	16
2.2. Традиционные правила речевого поведения в русских паремиях ...	21
2.2.1. Правила, касающиеся речевого поведения говорящего.....	22
2.2.2. Правила, касающиеся речевого поведения слушающего	32
2.3. Описание речевой ситуации и ее элементов в китайских паремиях..	34
2.3.1. Ситуация речи и ее элементы.....	35
2.3.2. Традиционные правила речевого поведения.....	36
Заключение.....	40
Список использованных источников	43
Приложения	46

Введение

В последние десятилетия интерес лингвистов от изучения языковых форм и языковой системы смещается в сторону изучения их использования.

Это приводит к сосредоточенности на процессе общения, в центре которого расположена речевая ситуация. Интересным становится вопрос о ее составе, структуре и модели в целом, потому что результат общения зависит не только от умелого владения языком, но и от умелого поведения в процессе общения.

Именно моделью речевой ситуации в разных терминах и аспектах занимаются теория речевой деятельности, лингвистическая прагматика, теория речевых жанров, коммуникативная лингвистика, которые образуют теоретическую базу данного исследования. Наиболее актуальными являются классические работы Ю.В. Рождественского, Р.О. Якобсона, М.М. Бахтина, Т.Г. Винокур, Л.П. Крысина и др. ученых, чье внимание сосредоточено на речевой деятельности человека, структуре коммуникативной ситуации, правилах речевого поведения. [Рождественский 1979, 1996; Якобсон 1985; Бахтин 1986; Винокур 2009; Крысин 2005]

Ситуацию речевого общения можно изучать, основываясь на практике, устных диалогах, самых разных обстоятельствах живой коммуникации. Однако полезно посмотреть, как осмыслено речевое общение и речь в целом языковым сознанием. В таком случае базой анализа будут различного рода тексты.

Существует традиция использовать для языковых реконструкций пословицы и поговорки. Они являются удобным материалом вследствие своего небольшого объема и содержательной наполненности.

Все сказанное определяет **цель** нашего исследования – выявить элементы речевого общения, каким его представляет традиционное народное языковое сознание. Базу в данном случае составили около 400 русских пословиц о языке и

речи, отобранных автором из сборника «Русские пословицы и поговорки» В.И. Даля и др. [Даль 2005; Аникин 2004; Русские пословицы и поговорки 2002].

Задачи формулируются следующим образом:

- актуализировать представления о структуре речевой (коммуникативной) ситуации, сложившиеся в лингвистике;
- составить базу пословиц, посвященных речевой и языковой тематике, в которых обсуждается речевая ситуация в целом или в частности;
- выявить элементы ситуации речевого общения, описанные в пословицах;
- сформулировать правила речевого поведения, предписываемые традиционным языковым сознанием – на материале русских пословиц.

Для успешного общения необходимо правильно понимать речевую ситуацию и правила речевого поведения. Поэтому **актуальность** исследования данных речевых жанров очевидна. Актуальность обусловлена и **практической значимостью** работы, результаты которой могут быть применены в курсах русского языка как иностранного, а также послужить основой для дальнейших исследований в области лингвокультурологии и лингвопрагматики. Собранная автором база русских и китайских пословиц о языке и речи может послужить материалом для дальнейшего сравнительного исследования, что открывает широкие научные и практические перспективы.

В связи с вышесказанным **объектом** наблюдения в данной выпускной квалификационной работе определена ситуация речевого общения, отраженная в русских пословицах и поговорках (паремиях). **Предметом** же исследования являются элементы, составляющие эту языковую ситуацию.

Основными **методами** в работе следует признать наблюдение, сопоставление и описание, а также методы научного описания, содержательной интерпретации высказывания и систематизации.

Настоящему исследованию предшествовало активное участие автора данной выпускной квалификационной работы в различных конференциях и форумах, подтвержденное сертификатами и благодарственными письмами:

1) XII Международная студенческая научно-практическая конференция «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании» (2019 г., РГПУ им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург);

2) Международная научно-практическая конференция, посвященная 95-летнему юбилею В.П. Астафьева «Творчество В.П. Астафьева в контексте национальной истории и культуры» (2019 г., КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск).

3) Культурно-образовательный проект «Дни русской культуры» (2018 г., Канский педагогический колледж, г. Канск) – организация и проведение международной студенческой площадки «Культурный код: Китай».

Профессиональное владение автором данного исследования русским языком как иностранным подтверждено сертификатом участника VI Всероссийской олимпиады по русскому языку среди иностранных студентов вузов России, состоявшейся в РЭУ им. Г.В. Плеханова (г. Москва) в 2018 г., а также сертификатом о прохождении государственного тестирования по русскому языку в МГУ им. М.В. Ломоносова (г. Москва) в 2019 г. (уровень «ТРКИ-3» – С2).

Структура работы включает введение, две главы – теоретическую и исследовательскую, – заключение, список использованных источников и приложение, содержащее авторский подстрочный перевод тридцати китайских пословиц о языке и речи.

Глава 1

Речевая ситуация как объект научного знания

1.1 Содержание речевого общения

Общение – это обмен информацией и эмоциями между субъектами; в широком понимании – это взаимодействие. С развитием человеческого общества общение стало важной и необходимой составляющей в политике, дипломатии, науке, образовании, торговле, связях с общественностью и т.д.

Общение может быть как вербальным, словесно выраженным, так и невербальным. «Наиболее веским аргументом в пользу приоритета невербального языка над вербальным служат результаты, свидетельствующие об интернациональном характере основных мимических картин, поз, наборов жестов, а также данные о чертах жестикуляции и мимики, которые выступают генетическими признаками человека, например, врожденные способы выражения эмоций». [Лабунская 1986, 5-35]

Понимая важность невербальной стороны коммуникации, в данной работе мы сосредоточим внимание на вербальном общении.

В современной лингвистике сложилось представление о структуре коммуникативной ситуации или ситуации речи, которую каждая из упомянутых научных дисциплин детализирует в зависимости от объекта исследования. Общепринятой является модель речевой ситуации, которая включает ее участников (автора и адресата), текст сообщения, которым они обмениваются, и обстоятельства коммуникации (место, время и др.) [Якобсон 1985; Арутюнова 1985; Богданов 1990; Винокур 2009; Формановская 2012]. Именно эта упрощенная модель стала основой для настоящего исследования.

Ситуация общения основана на беседе двух или более людей в качестве основной формы личного обучения и обсуждения, передачи информации, обмена мыслями и чувствами. Диалог – это основа ситуации общения, которая включает участников: говорящего (автора) и слушающего (адресата), - и содержание

(текст). Участники общения постоянно обмениваются ролями, переходя от активной позиции говорящего в условно пассивной позиции слушающего. (Ссылка на Винокура).

Межличностное общение является важным инструментом для выражения мыслей и эмоций и основным средством взаимодействия между людьми. Общение как одно из социальных явлений развивалось наряду с человеческим трудом, социальной жизнью.

Ситуация общения играет важную роль в этикете и речевом поведении. Можно сказать, что среди различных форм этикета речевой этикет занимает доминирующее положение, поэтому укрепление культуры речи, изучение, освоение и использование норм речевого этикета является чрезвычайно важным. Помимо речевого этикета актуальными для нашего исследования являются также коммуникативные качества речи, а именно: правильность, чистота, точность, логичность, богатство, уместность, выразительность, краткость, благозвучность. [Крысин 2005; Формановская 2012; Юдина 2013].

Перечислим и прокомментируем основные качества речи.

Искренность и правдивость – это высокая добродетель, а кроме того, принцип, важный для общения. Отношения обеих сторон в общении должны быть серьезными и искренними: только при этом мы можем создать ситуацию согласия и заложить основу для успешных бесед. В общении важно быть внимательным к теме диалога, искренним, честным, открытым, выражать свои взгляды и мнения прямо. «И невелика беседа, честна». Искреннее общение – это проявление уверенности в себе и доверия к другим. Честность в общении способствует достижению удовлетворительных результатов.

Краткость и чистота говорения является основным требованием речевого этикета. Если вы хотите чисто и кратко говорить, вы должны следовать следующим принципам. Во-первых, необходимо строго придерживаться темы. При желании выражения своего мнения не надо говорить много лишних бесполезных предисловий, просто выражайте свои собственные идеи и потребности. Во-вторых, используйте короткие простые предложения и

старайтесь избегать от длинных и сложных предложений.

Вежливость помогает создать мирную и приятную ситуацию общения. Речь говорящего должна быть скромной, дружелюбной, культурной, уместной и вежливой. Применение формул вежливости в ситуации общения является хорошей привычкой. Только когда ты уважаешь других, ты можешь быть уважаемым. Слушающий должен внимательно слушать речь говорящего, нельзя отвлекаться от диалога. Тогда будет создана доверительная и дружеская атмосфера для заложения фундамента успешной коммуникации.

При общении мы должны относиться к другу друг на равных и проявлять уважение к собеседнику как невербальном уровне, так и на словах. Чтобы добиться успешного общения, мы должны принимать во внимание психологические потребности собеседников. Во время общения собеседники должны уважать друг друга. Изначально люди равны в правах, но в ситуации общения межличностные отношения осложняются под влиянием статуса, профессии и возраста собеседников. Нельзя быть категоричным и самонадеянным.

Содержательность общения обусловлена тем, что собеседники хотят обмениваться знаниями, расширять свой кругозор и повышать свой уровень в ходе беседы. Поэтому общение должно быть продуманным. В противном случае речь будет возбуждать взаимную антипатию, как в пословице «*Думка чадна, недоумка бедна, а всех тошней пустослов*» [Даль 2005].

Красивая, но бессодержательная речь вызывает у людей скуку. Необходимо четко формулировать свои мысли, точно передавать информацию, отражать и раскрывать объективные факты правильно и выражать свои мысли и чувства соответственно ситуации.

Речь должна быть логичной. Предварительный план, составленный в соответствии с главной темой и основной идеей диалога, упорядочивает речь. Информация, которую собеседники передают друг другу, точной и достоверной: «*Во многословии не без пустословия*» [Даль 2005].

Некоторые люди говорят, не придерживаясь основной темы, идеи, поэтому

их речь фрагментирована, они говорят все, что приходит в голову, у них «*Язык болтает, а голова не знает*» [Даль 2005]. Такой разговор кажется беспорядочным, несерьёзным и трудно объяснимым. Поэтому при общении важно в первую очередь решить, о чем говорить сначала, а о чем позже. Мышление должно быть ясным, содержание должно быть упорядоченным, а план разумным.

Итак, следует говорить вежливо и правдиво, быть скромным по отношению к себе, и уважительным в обращении к другим, логично, ясно и полно излагая информацию. Добавим, что юмор может способствовать успеху беседы.

1.2. Правила речевого поведения

Правила речевого поведения – «это система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» [Русский речевой этикет 2005, 10]

Правила речевого поведения выверяют реальную речевую деятельность, или речевое поведение. В русском языке они впервые были сформулированы в статье Т.В. Шмелевой «Кодекс речевого поведения». Проведя исследование семантической части высказываний, в частности их модуса, лингвист выделила 13 правил так называемой «элементарной» части кодекса речевого поведения, сформулированных в виде предписаний и запретов.

Правила в интересах говорящего (автора)

1. Будь искренен и правдив
2. Не будь излишне откровенен
3. Не сообщай общеизвестного, банального

Правила в интересах слушающего (адресата)

4. Сообщай информацию, содержащую известное для слушателя
5. Сообщай информацию, не расходящуюся с житейской логикой слушателя и его представлениями об обычном ходе событий

6. Не сообщай неприятного для собеседника

7. Говори согласно норме и как принято

Правила, регулирующие использование языка в речи

8. Выбирай номинации в соответствии с номинативными привычками а) своими, б) слушателя и в) в соответствии с предметом речи.

9. Не преувеличивай.

10. Говори точно, стремясь найти единственно верные слова

11. Придерживайся одного способа ведения беседы, одного жанра

12. Избегай штампов

13. Не используй языковых средств, которые могут быть не известны слушателю [Шмелева 1983].

В зависимости от ситуации говорящий ориентируется на то или другое правило поведения, которые могут противоречить одно другому. Так, категоричное соблюдение правила «будь искренен и правдив» может отторгнуть собеседника, поскольку вступит в противоречие с требованием «не сообщай неприятного для собеседника».

Заметим и то, что в ситуации общения говорящий (автор) занимает главную роль, поэтому в статье Т.В. Шмелевой отсутствуют правила, специально регулирующие поведение слушающего (адресата).

В общем, овладение правилами речевого поведения также играет чрезвычайно важную роль в повышении уровня языка и речевой эффективности.

1.3. Паремии как материал исследования

Под термином «паремия» в лингвистике понимают афоризмы народного происхождения, в первую очередь пословицы и поговорки, которые образуют относительно самостоятельный пласт языковых выражений [Аппоев 2012]. Так же понимается этот термин и в данной работе.

Пословицы и поговорки представляют собой проявления таланта, мудрости и духа нации. Они являются важной частью словарного состава языка,

концентрированное выражение национальной идеи. Внешняя форма пословиц фиксирована, но при этом их язык остается живым, эмоциональным, глубоким. Пословицы естественным образом формируются в результате их использования носителями языка в течение длительного времени.

«Пословицы – краткие народные изречения применительно к различным явлениям жизни, часто составлены мерной речью. Пословицы обычно состоят из двух соразмерных частей, рифмующихся друг с другом. Нередко украшены они аллитерациями и ассонансами; иногда основаны на звукоподражании. Многие из пословиц засвидетельствованы памятниками древней письменности» [Литературная энциклопедия 1925, Т. 2., 617].

Пословицы и поговорки лучше всего представляют русских в языковой картине мира, что отразилось в названии известного труда И. М. Снегирёва «Русские в своих пословицах» [Снегирев 2012].

Как отмечает М.А. Рыбникова, «многогранная жизнь народа с его судьбой и переживаниями, массовое творчество людей – вот очевидные источники современных пословиц, отражающих все происходящее в жизни, культуре, быте народа, в сознании трудящихся масс» [Рыбникова 1961, 22-24].

Русская пословица и поговорка – это квинтэссенция русской национальной мудрости. Русская фразеология формировалась в процессе развития русского языка, она имеет длинную историю. В русской пословице ярко отражены социальная система, обычаи и культурные традиции русских, формировавшиеся в разное время. Благодаря богатству и яркости языка русские пословицы точно и правдиво показывают содержание традиционной жизни.

Возможно, в жизни нет ничего, что не могли бы отразить пословицы, что делает эти языковые единицы интересным объектом исследования в лингвокультурологии. Лингвисты называют фразеологический и, уже, паремиологический фонд языка одной из областей активного взаимодействия языка и культуры.

Особое внимание лингвокультурологов привлекают «единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение

в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания – архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических, художественных текстах, *фразеологизмах* и метафорах, символах и *паремиях* и т.д. (*выделено нами. – В.В.*)» [Маслова 2014, 79]

В границах данной квалификационной работы важно то, что многие пословицы и поговорки посвящены языку и речи.

Ниже представлен краткий обзор соответствующих тем, которые представлены в пословицах.

Диалог является важным способом установления хороших отношений между людьми, мостом для мыслей и чувств людей и движущей силой для поддержки дружбы и сплочения.

Еще в Древней Руси понимали важность и эффективность речевого общения: *«Язык до Киева доведет»* и *«Язык – стяг, дружину водитю»*.

Особенно эффективным оценивалось доброе отношение в ситуации человеческого контакта: выражение *«Ласковое слово и кость ломит»* иллюстрирует важность доброго общения. Человек, который может поддерживать хорошие отношения с разными людьми, передавать любовь другим, приносит согласие в общество. Благодаря этому мы можем наслаждаться дружеским и теплым общением.

О том же свидетельствует и китайский фразеологизм *«С другом застолье может быть бесконечным»* [Словарь китайских пословиц 2011], уточняющее, что качество диалога напрямую определяет эффект общения. Успешная беседа не только принесет пользу от знаний и информации, но и большое удовлетворение, вы будете общаться с людьми с удовольствием. Напротив, участие в скучной, безжизненной беседе, помимо траты времени, не вызовет ничего, кроме чувства неудовлетворения.

«Язык мой, враг мой» – эта пословица говорит о том, что в реальной жизни мы часто наблюдаем многих людей, которые обижают родственников, друзей и товарищей неприличными и грубыми словами. Это приводит к коммуникативным

сбоям, ошибкам и провалам.

Коммуникативную неудачу определяют как «такой сбой в общении, при котором определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения» [Городецкий 1989; 5–29].

О.Н. Ермакова и Е.А. Земская в статье «К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога)» понимают под коммуникативными неудачами неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего, обусловленное различными причинами, в числе которых ученые называют устройство языка, различия говорящих и прагматические факторы. С точки зрения лингвокультурологии, к коммуникативным неудачам приводят как культурные различия между носителем языка и иностранцем, так и неполное владение иностранцем изучаемым языком. [Ермакова О.П., Земская Е.А. 1993, 30-64]

Затруднения в общении, вызванное различными причинами и приводящее к частичному или полному взаимному непониманию участников общения, ученые называют также коммуникативным сбоем, коммуникативной помехой. В случае, когда коммуникативный сбой слишком серьезен, чтобы его можно было исправить с помощью дополнительных вопросов, уточнений или пояснений, можно говорить о коммуникативном провале. Коммуникативные намерения собеседников не достигаются, общение прекращается, либо взаимные претензии могут перерасти в коммуникативный конфликт. [Городецкий 1985]

Выражения «*Сидит, как свеча горит; говорит, что рублем дарит*» и «*Ваши слова – хоть в Библию, а наши и в татарские святыцы не годятся*» [Даль 2005] точно определяют значение человеческой коммуникации. Общение является не только важным средством обмена идеями, но и важным путем получения знаний и развития ума: больше общаясь с вдумчивыми и образованными людьми, вы можете узнать много полезного. Из этого следует, что активное общение помогает обмениваться информацией, углублять мысли, повышать осведомленность, а также решать проблемы.

Исторический фон и развитие общества оказывают большое влияние на

язык. С изменением времени язык постоянно трансформируется, развивается и народное языковое сознание.

Пословица является зеркалом народного сознания: она отражает изменения в отношении к тому или иному явлению действительности и в то же время проявляет базовые представления об этом явлении. Именно поэтому пословицы выбраны материалом данного исследования.

Подведем некоторые итоги.

В целом, анализ, сделанный в первой главе, доказывает, что речевое общение включает определенный набор элементов, образующих целостную (интегративную) систему. Многие русские паремии (пословицы и поговорки) содержат описание речевого общения. Поэтому представляется важным понять, как оно определяется в традиционном народном сознании. Этому посвящена вторая глава данной работы.

Глава 2

Ситуация речи по данным русских и китайских пословиц и поговорок

2.1. Элементы ситуации речи в русских паремиях

В данном разделе описаны элементы ситуации речи, которые обнаружены по результатам анализа русских пословиц речевого и языкового содержания. Представим их последовательно, давая иллюстративные примеры и комментарии к ним.

2.1.1. Общее представление

Речь

Речь описывается в целом ряде пословиц, что позволяет говорить о целостном восприятии речевой ситуации в народном сознании:

Хорошая речь лучше меда.

Хороша веревка длинная, а речь короткая.

Можно много сказать и в короткой речи.

Дал бог и немому речь.

Если форма единственного числа существительного *речь* позволяет описывать и характеризовать языковой процесс в целом, то форма множественного числа – *речи*, скорее, обозначает отдельные акты коммуникации:

Каков разум, таковы и речи.

Речи не речки – не текут.

Рана от копья – на теле, рана от речей - в душе.

Глупые речи – что пыль на ветру.

Человек (люди)

Ложь человека не красит

Со лжи люди не мрут, только веры им больше нет.

Как видно, *человек* характеризуется как главный участник общения – сильный (*не убьешь; не мрут*) и ответственный за его качество (*ложь ... не красит*).

Это общее представление о речевой ситуации, которая включает только обозначение 1) его главного участника и 2) самой речи, для того чтобы дать ей общую характеристику (*хорошая, глупая, короткая*), – в большинстве пословиц все же детализируется.

2.1.2. Детализирующее представление

Перечислим ниже те элементы речевой ситуации, которые детализируют речевую ситуацию.

Речевое действие

– конкретизирует речь в наборе самых разнообразных глаголов речи:

- нейтральных *говорить, сказать, баять*:

Говори рьяно, да без обмана; Можно много сказать и в короткой речи; Складно бают, да дела не знает.

- интенсивных *расспросить, разговориться, переговорить, болтать, молоть*:

Напои, накорми, а после расспроси; С тобой разговориться, что меду напиться; Кто много болтает, тот беду на себя накликает; Языком молоть – не дрова колоть: спина не заболит.

- положительно оценочных *молвить, глаголить, сулить*:

Недолго думал, да хорошо молвил; От избытка сердца уста глаголют; Мужик тонул – топор сулил, вытащили – топорница жаль;

- отрицательно оценочных *(со)лгать, (со)врать, заврать*:

Вчера солгал, а сегодня луном обзывают; Врать – не устать, было бы кому слушать; Ему семерых посади – всех до смерти заврет.

В пословицах описаны, кроме того, нереализация (*промолчать*) или неполная реализация речевого действия (*недоговорить*) как варианты ситуации;

ср.:

Кстати промолчать, что большое слово сказать; Лучшие недоговорить, чем переговорить.

Речевое высказывание (речевой жанр)

Речевой жанр как типичное высказывание в типичных обстоятельствах оценивается [Бахтин 1986] как один из главных элементов речевой ситуации. Имена речевых жанров, обнаруженные в пословицах, детализируют речевые действия, представленные выше с позиции общения.

- *Беседа:*

И невелика беседа, честна; Беседа найдет соседа.

- *Здравствование:*

Честное здравствование сердцу на радость.

- *Ответ:*

Блюда хлеб на обед и слово на ответ.

- *Привет:*

На добрый привет – добрый ответ.

- *Посулы:*

Слова серебряные, посулы золотые.

- *Прибаска:*

Всякая прибаска хороша с прикраской.

- *Разговор (разговоры):*

Пустые разговоры оскомину набили; Лошади узнают друг друга по ржанию, а люди - по разговору.

Слово

– оказывается одним из главных элементов речи в традиционном представлении, главным носителем смысла.

С одной стороны, оно в высокой степени функционально:

Ласковое слово железные ворота отопрет;

Ласковым словом и мед растопишь;

Лишнее слово в досаду вводит.

Образ слова как фундамента жизни оформлен в пословице: Слово сказал, так на нем хоть терем клади.

С другой стороны, видимо, именно вследствие своей крайней функциональности, слово является объектом оценки и характеристики. Эта оценка контрастна.

Слово может быть *добрым* и *ласковым*, *вежливым* и *учтивым*, *правдивым*, «материализуясь» в образе *серебра*; ср.:

Доброе слово лучше мягкого пирога;

Ласковое слово и кость ломит;

Ласковое слово – что весенний день.

От вежливых слов язык не отсохнет;

От учтивых слов язык не отсохнет;

Правдивое слово – как лекарство: горько, зато излечивает;

Слово – серебро, молчанье – золото.

В то же время слово может быть *недобрым* и *гнилым*, *худым*, от которого пострадает человек:

За худые слова слетит и голова;

Гнило слово от гнила сердца.

Так же, как и в случае с положительными характеристиками слова, в пословицах используются не только прилагательные-эпитеты, но и прямые образные сравнения и сопоставления: слово – это и *стрела*, и *обух*, и *пуля*, и *огонь*:

Недоброе слово больней огня жжжет;

Слово не стрела, а в сердце язвит;

Слово не обух, а от него люди гибнут;

Острое слово с языка что пуля срывается.

Язык

– является еще одним элементом ситуации речи, активно обсуждаемым в пословицах: *Мал язык, да всем телом владеет.*

Сила и действенность *языка* такая же, как у *слова*. А образность уводит в сторону осмысления его прежде всего как физического органа – опасного, преобразующегося в инструмент и даже в оружие; ср.:

Языком молоть – не дрова колоть: спина не заболит;

Держи язык на привязи;

Тупун тебе на язык;

Жало остро, а язык острее того;

Не ножа бойся - языка!;

У него язык как бритва.

Физическое осмысление языка как главного органа речи усиливается описанием еще двух составляющих: *Губы да зубы – два забора, а удержижу нет.*

Оценка речи

Проведенные выше наблюдения показывают, что фактически каждая пословица, посвященная речи, содержит оценку. В качестве объекта она «выбирает» любой из отмеченных элементов речи: сам процесс речи (ср.: *молвить – молоть*), участников разговора (*честный человек – враль, лгач*), речевой орган – язык (*острый и быстрый*), наконец, языковое произведение – слово (*ласковое и худое; лекарство и пуля*) и речевое произведение – высказывание (*привет и клевета*).

Отдельным объектом оценки оказываются качества человека, проявляющиеся именно в речи. Они так же противоположны по знаку оценки, как и другие ее элементы; ср.: *искренность, честь, честность – стыд; бедность – прибыль*):

Искренность доходит до неба;

Где честь, там и правда;

Лучше бедность, да честность, нежели прибыль, да стыд.

В пословицах русский народ подчеркивает важность сотрудничества и

согласия в разговоре. На это указывают слова с положительной оценкой. В этой группе слова *беседа, разговор, общение* включены в единое семантическое поле со словами *примирение, мир, лад*:

Где общение, там и примирение.

Где общение, там и мир.

Сядем рядком да поговорим (да перетолкуем) ладком.

Также народное сознание отмечает помощь хорошей беседы в труде, работе. Разговор объединяет людей, помогает человеку оставаться частью сообщества:

Беседа дорогу коротает, а песня – работу.

Беседливый всегда с людьми.

Еще одна характеристика разговора, отмеченная в русских пословицах, – это его связь со знанием, мудростью, умом, практическими навыками. Эффективное общение требует от собеседников интеллекта и ума. Общение – это процесс обучения, обмена знаниями, люди учатся друг у друга в разговоре, становятся лучше, умнее. Таким образом, качество общения зависит от степени умственного развития собеседников, от их интеллекта. В пословицах этой тематической группы часто встречаются слова *ум, разум, мудрость*:

Красно поле пшеном, а беседа умом.

В умной беседе быть – ума прикупить.

При этом необязательно активно участвовать в разговоре, чтобы повысить интеллектуальный уровень. Часто полезнее оставаться пассивным слушателем, наблюдателем чужого разговора:

В чужой беседе всяк ума купит.

Пословицы отмечают, что степень полезности разговора для умственного развития зависят от интеллектуального уровня собеседников:

По животу и корм, по уму и разговор.

Каков разум, таковы и речи.

Умной беседе противопоставляется *глупая*, участие в которой порицается традиционным языковым сознанием, поскольку приводит к глупости:

В умной беседе ума набраться, а в глупой – свой растерять.

В результате, следует сделать вывод о достаточно детальном представлении о речевой ситуации в русских пословицах.

Как элементы *речи* выявлены

- человек
- язык
- слово
- речевое действие (*говорить, сказать* и др.)
- речевое высказывание (*ответ, привет* и др.).

Явной характеристикой практически всех собранных пословиц о речи оказывается, кроме того, оценка, которая распространяется на каждый выделенный элемент и ситуацию речи в целом.

2.2. Традиционные правила речевого поведения в русских поговорках

Правила речевого поведения для автора и адресата по наследию передаются из поколения в поколение в виде пословиц, выражавших мысль народа и имевших эффект неписаных законов.

Изучение пословиц о речи и языке раскрывает правила русского речевого поведения, которые намного богаче, разнообразнее и точнее многих современных основополагающих постулатов эффективной передачи информации. Такими постулатами являются «постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.)» [Ермакова, Земская 1993, 30-64]

С данными постулатами соотносятся уже описанные нами в первой главе квалификационной работы правила речевого поведения, сформулированные Т.В. Шмелевой [Шмелева 1983]. Кроме того, мы учитывали исследования Ю.В.

Рождественского, А.Н. Сперанской о правилах речевого поведения в поговорках, поскольку оно было проведено на схожем языковом материале [Рождественский 1979, 1996; Сперанская 1999].

В данной выпускной квалификационной работе мы сосредоточились прежде всего на общем описании ситуации речи в русских пословицах (см. разд. 2.1). Мы стремились изучить, какие элементы ситуации речи выделяет традиционное сознание, как выражена их оценка.

Сформулированные нами на основе собранного материала правила речевого поведения рассматриваются как один из элементов ситуации общения.

Наивные представления о критериях оценки речевой ситуации в целом, речевого поведения участников разговора и собственно речевого высказывания, выраженные в русских пословицах, позволяют выделить правила речевого поведения, предписываемые традиционным языковым сознанием.

2.2.1. Правила, касающиеся речевого поведения говорящего

Общение – это естественная, необходимая, повсеместная деятельность человека. Посредством общения люди обмениваются информацией, эмоциями, идеями. Во всех сферах жизни: на работе, на отдыхе, в развлечениях, в торговле, – люди хотят, чтобы отношения с другими были более прочными и долговечными. Все это достигается путем общения, сотрудничества и соглашения.

Поскольку пословицы создавались народом и были широко распространены в традиционном обществе, в них содержатся полезные советы, касающиеся общения. Наиболее интересными представляются пословицы, регулирующие речевое поведение участников общения. В проанализированных фразеологизмах преобладают пословицы, описывающие правильное и неправильное, с точки зрения носителя традиционного языкового сознания, поведение автора высказывания. Мы также нашли примеры советов и рекомендаций для слушающего, адресата.

Отмеченное в соответствующем разделе противопоставление в оценке

речевых действий говорящего ярко проявляется в проанализированных пословицах. Здесь четко различается правильное и неподобающее речевое поведение, закрепляются положительные образцы ведения беседы и порицается отступление от стандарта.

В первую очередь рассмотрим, какое речевое поведение в пословицах одобряется, и сформулируем ряд правил.

А) Требование быть искренним и честным и противопоставленный ему **запрет лгать, говорить неправду** – это одно из основных правил, присущих наивному языковому сознанию. Искреннее общение с людьми помогает устранять межличностную дистанцию. Если вы искренне относитесь к другим, другие тоже будут отвечать тем же. Правдивый человек может легко завоевать доверие и наладить дружеские отношения. В языке данное требование выражено существительными *искренность, правда, честность*, прилагательными *честный, искренний* и их краткими формами:

Быть искренним — это искусство.

Где правда, там и счастье.

Честность всего дороже.

Добрый конь не без седока, а честный человек не без друга.

Честное здравствование сердцу на радость.

И платье чисто, и речь честна.

Лучшее лекарство – всегда говорить правду.

Положительную оценку искренности подчеркивают слова с позитивными коннотациями: *искусство, счастье, радость, добро*. На противоположной стороне негативные определения: *стыд, вор*.

Стоит также отметить, что русское традиционное сознание правде и бедности, которые оцениваются положительно, противопоставляет ложь, внешнюю красоту, силу и богатство:

Деньги смогут много, а правда все.

Лучше бедность, да честность, нежели прибыль, да стыд.

Не тот прав, кто сильный, а тот, кто честный.

Не в силе честность, а в правде.

Некрасив собою, зато честен душою.

Правда и честность противопоставляются лжи как недостойному речевому поведению:

Вранье не введет в добро.

Что лживо, то и гнило.

Глаголы *врать*, *лгать*, существительные *враль*, *ложь* в русских пословицах являются еще и синонимами выдумки, сказки, басни. Складная, красивая, но не соответствующая объективной действительности речь оценивается традиционным сознанием негативно:

Хорошему вранью плохая похвала.

Врешь хорошо, да не в одно слово.

Ври, да не завирайся.

У лжи короткие ноги.

Интересна также повторяющаяся аналогия лжи и воровства, сравнение лжеца и вора:

Будь гол, да не вор, а беден, да честен.

Кто лжет, тот и крадет.

Пословицы предостерегают от дурных последствий лжи. Хотя лжец может иметь как добрые, так и дурные намерения, но он с трудом может завоевать доверие других. Ложь является поводом для общественного осуждения, причиной потери репутации:

Ложью свет пройдешь, да назад не вернешься.

Раз солгал – навек вралем стал.

Лживый хоть правду скажет, никто не поверит.

Кто вчера соврал, тому и завтра не поверят.

Лгач лгачу – надёжен свидетель.

Одно лживое слово умножает неправду, заставляет человека лгать снова и снова, чтобы подтвердить выдуманную историю.

Маленькая ложь за собой большую ведёт.

Кто солгал с утра, будет лгать до вечера.

Важно отметить, что ложь может навредить не только репутации говорящего. От неправды может пострадать третье лицо, объект разговора. Здесь *вранье*, ложь является синонимом *клеветы*, сплетен, а *лжец* сравнивается со *змеей*:

Змею обойдешь, а от клеветы не уйдешь, враньем люди живут.

Льстец под словами – змей под цветами.

Таким образом, требование быть искренним и честным в разговоре является одним из важнейших в русских пословицах. Данному правилу противопоставлен запрет лгать, говорить неправду, а также выдумывать, сочинять.

Б) Требование соблюдать вежливость и выражать уважение, доброжелательное отношение к собеседнику – это второе важное правило речевого поведения в традиционном русском языковом сознании. Соответственно, обратным правилом можно считать **запрет грубить, говорить неприятные, оскорбительные для слушающего слова.**

Вежливость – это использование уважительных и дружелюбных слов в речевом общении, В качестве синонимов *вежливости* в русских пословицах употребляются следующие слова: *приветливость, доброе слово, ласковое слово, вежество*. Это позволяет предположить, что русский народ ассоциировал вежливость не с соблюдением этикета, а с выражениями доброжелательности, дружелюбия. Вежливость является знаком уважения к другим и ступенькой к дружеским отношениям:

Вежливости открываются все двери.

Вежливость необходима каждому.

Доброе слово и кошке приятно.

Хорошая речь лучше меда.

Особенно важно использовать вежливые выражения, находясь в обществе. Дома, среди «своих», вежливость помогает сохранить хорошие отношения; за

пределами семейного круга, в среде условно «чужих» она помогает произвести хорошее впечатление. Формулы вежливости не только показывают уважение к другим, но и способствуют личному самосовершенствованию:

Не будь в людях приметлив, будь дома приветлив.

В чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив.

На всякие приветы надобно иметь ответы.

При этом *вежливость*, как и *правда* в пословицах, приведенных выше, связывается в народном сознании с нематериальным, духовным *богатством*, зачастую единственным богатством бедного человека.

Вежливость ничего не стоит, но много приносит.

Ласковое слово самому ничего не стоит, а другому много даёт.

Не дорого ничто, дорого вежество.

Голь мудрена, нужда вежлива.

Доброжелательной и уважительной речи противопоставлено оскорбительное речевое поведение говорящего. Отсюда происходит запрет на грубость, то есть слова, которые содержат в себе сардонический и оскорбительный смысл. Боль, которую причиняет такая речь, невидима, но трудно излечима. Презрительная речь заставляет людей чувствовать себя оскорбленными, высокомерный и своевольный язык отталкивает других от вас. Злословие – это неэтичное поведение, таких слов следует избегать в диалоге. Даже если к вам обращаются с такими словами, лучше не отвечать на провокацию речевой агрессией. Грубость нередко сравнивается с оружием, а реакция адресата на оскорбление – с физическими ранами:

Слово – не стрела, а пуще стрелы разит.

Острое словечко колет сердечко.

Хоть слово не обух, а от него люди гибнут.

Язык иглы острее.

В пословицах, осуждающих оскорбления в адрес слушателя, проявляется мудрость русского народа. Важнейшими здесь становятся интересы слушателя.

Последствия конфликтного речевого поведения для самого говорящего также оцениваются негативно (*ссора, обида*).

Грубые слова, как язва, не только вредят достоинству других, но и разрушают межличностные отношения:

От одного слова – да на век ссора.

Малое слово большую обиду творит.

Из-за одного слова да вечная ссора.

Если говорящий стремится сохранить хорошие отношения с собеседником и подозревает о его негативной реакции на неприятные слова, он может предупредить о намерении, чтобы избежать недопонимания и смягчить обиду:

Не в обиду будь сказано.

Не шути с таким шуток, кто на всякое слово чуток.

Слово не обух, в лоб не бьет.

Однако чаще человек, говорящий злые, неприятные слова, осуждается обществом, причем отрицательная оценка его речевого поведения распространяется на всю личность:

Гнило слово от гнила сердца.

В) Требование говорить обдуманно и взвешенно, как показывают примеры, также является важным.

Обязательно нужно все обдумать, прежде чем говорить. Нужно учитывать, с кем вы говорите и что вы имеете в виду, и только потом говорить:

Не подумавши, ничего не начинай.

Не торопись, да подумай.

Сначала задумай, потом сделай.

Думай дважды – говори раз.

Сперва подумай, а там и скажи.

Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Думай, что делать, а делай, что решил.

Наряду с глаголами речи в этих пословицах употребляются глаголы

умственной деятельности (*думать, подумать, задумать*), подчеркивается длительность процесса мышления (*не торопись, дважды подумай, семь раз отмерь*) и утверждается правильная последовательность процессов мышления и речи (*сперва подумай, а там и скажи*).

Противоположное речевое поведение осуждается. Торопливые поступки и необдуманные речевые действия могут иметь плохие последствия:

Прежде ума рыщет, беды ищет.

Г) Следующее правило, выраженное в ряде русских пословиц, – это **требование говорить кратко и ясно**. Ему противостоит **запрет на долгую и бессодержательную речь**.

Для эффективной коммуникации, ясность и лаконичность речи является важным правилом речевого поведения. Необходимо выражать информацию максимально понятным и кратким языком. Об этом свидетельствует большое количество русских пословиц. Например:

Краткость – сестра таланта.

Коротко да ясно, оттого и прекрасно.

Слово сказал, так на нем хоть терем клади.

Речи не речки – не текут.

Коротко, да ясно.

Слова хороши, если они коротки.

Где слова редки, там они вес имеют.

Во многих пословицах данное требование выражается напрямую с помощью формы глагола повелительного наклонения:

Держи язык короче.

Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами.

Не давай волю языку во пиру, а сердцу во гневе.

Умей вовремя сказать, вовремя смолчать.

Зажми рот, да не говори с год!

Лингвокультурологический анализ показывает, что, независимо от того, на

каком языке вы говорите, краткость сделает ваше сообщение более понятным, живым и интересным. Чрезмерные украшения или речевые клише затрудняют общение. Текст речи не должен быть слишком длинным, особенно когда нечего говорить. Краткая речь оценивается положительно, в то время как долгая пустая болтовня отвлекает от *дела* и осуждается традиционным обществом. Во многих пословицах краткая речь и умелый труд противопоставлены болтовне и безделью, неумению:

Немного говорит, да много смыслит.

Немного слов, да много дела.

Коротко, да узловато сказано.

Кто мало говорит, тот больше делает.

Складно бает, да дела не знает.

У него язык длинен.

Рекомендация быть кратким в речевом поведении доходит до крайности в пословицах, в которых поощряется молчание. Отказ от активного участия в вербальной коммуникации оценивается выше, чем речь. Образное народное сознание сравнивает молчание с *золотом*:

Слово серебро, а молчание – золото.

Молчание – золотое словечко.

Сказанное слово – серебряное, а не сказанное – золотое.

Кто молчит, тот двух научит.

Таким образом, русских пословицах многословие оценивается негативно. Лишние слова вредят репутации говорящего, потому что заставляют других почувствовать, что тот легкомыслен и чересчур разговорчив. Слишком много речей без содержания может сделать беседу скучной, а также вынудить говорящего бессознательно произнести либо грубые слова, оскорбляющие собеседника, либо выдать тайны, сообщить лишнюю, ненужную информацию (*длинный язык* – это, в частности, указание на неумение человека хранить секреты).

На уровне лексики синонимами многословия становятся слова *пустота*,

ничто, а болтовня сравнивается с безрезультатной работой мельницы либо с бессмысленными звуками явлений природы (*гром*) и голосом зверей (*визг*):

Мелет день до вечера, а послушать нечего.

Пустая мельница и без ветру мелет.

Длинный язык – короткие мысли.

Много грому по-пустому.

Во многословии не без пустословия.

От свиньи визгу много, а шерсти мало.

Многословие может привести к ошибкам, коммуникативным сбоям, поскольку продолжительная речь часто сопровождается обидами в адрес собеседника либо сплетнями:

Говорит три дня, а все про злыдни.

Лишнее говорить – себе вредить.

Лишнее слово досаду наводит и до стыда доводит.

Язык мой – враг мой.

В зубах не удержал, а в губах не удержишь.

Длинный текст речи навевает на собеседника скуку и отвращение. Даже если текст содержательный или интересный, если он будет слишком длинным, он не будет воспринят собеседниками. Таким образом, требование говорить кратко в некоторых пословицах уточняется: говорящему рекомендуется **говорить именно столько, сколько необходимо, чтобы выразить смысл**. В каждом конкретном случае необходим учет всех параметров коммуникативной ситуации.

Говорить – беда, а молчать – другая.

Язык поит и кормит, и спину порет.

Сказал красно – по избам пошло; а смолчится – себе пригодится.

В добрый час молвить, в худой промолчать!

Здесь, как и в проанализированных выше примерах, главная роль отводится интересам слушающего. В этом представлении народное языковое сознание солидарно с позднейшими наблюдениями ученых-лингвистов [Шмелева 1983; Винокур 2009; Формановская 1989, 2012; Янышев 1993] Успешное общение

невозможно без внимания к нуждам, способностям, интересам адресата.

Поэтому такое речевое поведение, при котором говорящий сообщает слишком мало, для того чтобы его можно было понять, также осуждается. Русские описывают ситуацию пассивного поведения автора, образно говоря, что из него нужно «*слова клещами вытаскивать*». Пословицы, одинаково порицая как многословие, так и недостаточно активную речь, предлагают ориентироваться на ситуацию общения и подчеркивают воспитательную роль общества в формировании правильного речевого поведения говорящего:

Короток язык, так вытянут, а длинен, так скоротают.

Слово по слову, что на лопате подает.

Говорит – как горох к стене лепит.

Говорит – как клещами на лошадь хомут тащит.

Итак, как показывает анализ пословиц, для русского народа очень важно регулировать речевое поведение говорящего. Традиционное языковое сознание закрепило в поговорках образцы правильного и неправильного речевого поведения автора.

Анализ языкового материала позволяет утверждать, что успешное общение русский народ связывал с речью правдивой, вежливой, краткой, ясной и взвешенной. Речь, обладающая этими качествами, оценивается положительно, и пословицы часто содержат прямые указания соблюдать данные требования, выраженные глаголами в повелительном наклонении.

С другой стороны, в русских пословицах можно выделить ряд запретов, относящихся к некорректному речевому поведению говорящего. Народным сознанием осуждается ложь, грубость, многословие, бессодержательная и необдуманная речь.

Интересным и то, что в ряде пословиц наблюдается детализация требования говорить кратко. Говорящему рекомендуется учитывать конкретную коммуникативную ситуацию общения и регулировать длину речи в зависимости от собственных нужд и обстоятельств общения. Поэтому требование быть кратким и

говорить содержательно трансформируется в некоторых поговорках в требование сообщать столько, сколько нужно, чтобы выразить смысл: не больше и не меньше.

2.2.2. Правила, касающиеся поведения слушающего

В ситуации общения говорящий занимает активную позицию. Слушающий играет пассивную роль и молчит, ожидая своей очереди вступить в беседу. Когда говорит один участник диалога, о реакции его собеседника мы можем судить по невербальным средствам общения. Но то, что реакция адресата на речь говорящего не выражена словами, не значит, что она не важна.

Нами был обнаружен ряд русских пословиц, описывающих правильное и неправильное, с точки зрения традиционного языкового сознания, коммуникативное поведение слушающего. Примеры указывают на то, что успешность общения зависит не только от речевого поведения активного участника общения, но и от усилий слушающего.

Необходимо отметить, что правила речевого поведения, касающиеся слушающего, представлены менее детально, чем требования и запреты по отношению к говорящему. Рассмотрим некоторые требования к адресату сообщения, которые удалось реконструировать на материале русских пословиц.

А) Требование слушать молча объясняется ценностью молчания для русского традиционного языкового сознания. Позиция молчания предпочтительнее активного речевого поведения говорящего, поэтому многие пословицы прямо призывают *слушать*, а не говорить:

Слушай больше, а говори меньше.

Не стыдно молчать, коли нечего сказать.

Сиж у печи да слушаю людские речи.

Красна речь слушаньем (а беседа смиреньем).

Меньше бы говорил, да больше бы слушал.

Молчание важно, потому что помогает набраться мудрости, научиться чему-

то новому у говорящего:

Кто говорит, тот сеет; кто слушает - собирает (пожинает).

Короткую речь слушать хорошо, под долгую речь думать хорошо.

Я тебе говорю не глум, а ты бери на ум!

Поэтому молчание адресата свидетельствует не о его глупости или равнодушии, а наоборот указывает на внимание и уважение к собеседнику, оценивается традиционным языковым сознанием крайне положительно.

Данному требованию противостоит **запрет перебивать говорящего, вмешиваться в чужую речь**. Во-первых, это грубо и невежливо. Во-вторых, перебивание и прерывание чужой речи, попытка говорить одновременно с другим человеком затрудняет общение, делает его практически невозможным. Это одна из причин возможных коммуникативных сбоев:

Петь хорошо вместе, а говорить порознь.

Б) Следующее правило, регламентирующее речевое поведение адресата, касается правильной реакции на обращенную к тебе речь автора и состоит в **требовании придерживаться одной с собеседником темы**.

В русских пословицах данное правило формулируется от противного – отмечается, что частая смена предмета разговора или несоответствие информационного фона автора и адресата могут привести к непониманию и равнодушию. Если говорящий часто отвлекается от основной темы беседы и меняет предмет речи, он тем самым ставит адресата в некомфортные условия, поскольку тот вынужден прилагать дополнительные усилия, чтобы быть вовлеченным в разговор:

Говорят про Фому, а он про Ерему.

Чтобы сохранять контакт, чтобы оставаться внутри информационного контекста беседы, нужно выбирать предмет речи в соответствии с интересами собеседника. Можно предположить, что эта рекомендация касается обоих участников общения: как автора, так и адресата, который должен адекватно реагировать на речь говорящего. Беседа, в которой каждый участник говорит

только о своем, лишена смысла:

Что у кого болит, тот о том и говорит.

Что кого веселит, тот про то и говорит.

Поэтому при общении говорящий не должен односторонне передавать информацию или только говорить о себе. Он должен обращать внимание на чувства собеседника. Надо стараться больше разговаривать со слушателем об известной ему информации и выбирать важные для него темы, тогда ваша беседа будет интересной.

Подведем промежуточные итоги.

В целом рекомендации к правильному поведению говорящего и слушающего внутри речевой ситуации взаимосвязаны и схожи. Русских пословиц, иллюстрирующих речевое поведение говорящего, нами было обнаружено больше, потому что автор высказывания находится в активной позиции. Это накладывает на него большую ответственность, от его усилий или ошибок зависит успех общения и комфорт слушающего. Поэтому традиционное языковое сознание строго регламентирует речевое поведение говорящего с помощью ряда требований и запретов. Эти рекомендации оценочны и образны. С другой стороны, речевое поведение адресата также может повлиять на ход беседы, хотя выделить конкретные требования и запреты, касающиеся правильной и неправильной реакции адресата сообщения, оказалось труднее.

2.3. Описание речевой ситуации в китайских паремиях

Подробное исследование русских пословиц о языке и речи и реконструкция речевой ситуации, ее элементов и правил речевого поведения заложили основу для сопоставительного изучения русских и китайских паремий с целью выявления сходств и различий в представлениях русского и китайского народов о правильном и неправильном речевом поведении.

Выбрав из китайских паремий наиболее показательные примеры, мы

перевели их на русский язык, и сопоставили с данными исследования русских пословиц.

Далее сосредоточимся на анализе ситуации речи и правил речевого поведения, характерных для народного сознания китайцев. Источником китайского языкового материала стал «словарь китайских пословиц», изданный в Шанхае в 2011 г. [Словарь китайских пословиц 2011]. Подстрочный перевод китайских паремий на русский язык сделан автором выпускной квалификационной работы (см. Приложение).

2.3.1. Ситуация речи и ее элементы

Китайское традиционное сознание, как и русское, подчеркивает важность общения в межличностном взаимодействии. Ни одно дело, ни одно человеческое начинание невозможно без общения. Речь служит человеку для передачи информации, обмена чувствами, эмоциями, опытом:

Язык – это инструмент, который дает человеку возможность выражать свои мысли.

Слова людей бесконечны, как рябь на воде.

Ситуация речи в выбранных нами китайских паремиях детализируется следующим образом.

1) Речи как продукту речевой деятельности человека соответствуют лексемы *слова, язык, речи, слово*:

Язык приносит вред телу.

Рот – это дверь сердца.

Язык, рот, губы и зубы отдельно выделяются как инструмент производства речи и наделяются оценочными характеристиками, причем здесь проявляется традиционное противопоставление *хороший – плохой, умный – глупый*:

Один рот, а две губы: говорят хорошее и плохое.

Злые слова никто не слышит, а вкусные блюда все едят.

2) Выделяется говорящий (*человек, люди*) как субъект речевой

деятельности и адресат или объект речи:

У лошадей смотрят на зубы, а людей судят по словам.

Умные люди говорят делами, а глупые языком.

Дерево не выдержит сто ударов топора, человек не выдержит сто слов.

3) Подчеркивается значимость коммуникативной ситуации в целом, учитывается контекст общения:

Слова должны подходить для прослушивания, вода должна подходить для канала.

Таким образом, общее представление о речевой ситуации и составляющих ее элементах в русском и китайском традиционном сознании схожи. Рассмотрим далее, какова специфика правил речевого поведения в китайском традиционном сознании по сравнению с русскими пословицами.

2.3.2. Традиционные правила речевого поведения

Сопоставим китайский языковой материал с уже выделенными ранее на базе русских паремий традиционными правилами речевого поведения.

А) Требование быть искренним и честным и запрет лгать, говорить неправду чрезвычайно актуальны для китайского традиционного сознания. Правдивой, честной речи противопоставлена речь лживая. Ложь может быть красивой, но эти украшения фальшивы. Выдумки и нечестные слова не соответствуют действительности. Неправда, безусловно, осуждается. Негативная оценка неправды распространяется на всю личность лжеца. Об этом свидетельствуют следующие примеры:

Полон рот золотых зубов, а говорит ложь.

Сладкие слова разрушают волю, как сладости портят зубы.

Ароматные цветы не обязательно красивы, красивые речи не обязательно полезны.

О человеке, как говорят китайские пословицы, нужно судить по делам, а не по речам:

Не верь своим ушам, а верь глазам.

Построить шалаши руками лучше, чем небоскреб языком.

Б) Требование говорить кратко и ясно и запрет на многословие, пустословие содержательно встраивается в контекст осуждения красочной, но лживой речи. Как и в русских пословицах, китайские паремии приветствуют краткую и обдуманную речь, в том числе поощряют молчание. Немногословный человек – это хороший работник, мастер своего дела. Многословие же ассоциируется с ленью, неумением:

Кошки, которые ловят мышей, не мяукают.

Длинная бессодержательная речь часто сопряжена с банальностями, сообщением общеизвестных и бесполезных фактов. Подобное речевое поведение также осуждается:

Над тем, кто всегда говорит известные вещи, даже дети смеются.

Многие пословицы подчеркивают безрезультатность, бесполезность болтовни, которая сравнивается с бесплодным деревом или бесполезными орудиями труда:

Тупой нож вреден для рук, пустые слова вредны для ушей.

Засохшее дерево без плодов, пустое слово без цены.

Пустую ложку возьмешь в рот – невкусно, пустыми словами набьешь уши – неинтересно.

В) Требование говорить обдуманно и взвешенно и запрет на необдуманную речь также являются важными для традиционного китайского сознания. Речь представляется в пословицах как необратимый процесс. Сказанное слово невозможно вернуть или исправить, и у каждого высказывания есть свои последствия, дурные или хорошие. Поэтому говорящий, если он заинтересован в добрых отношениях с собеседником или желает сохранить репутацию, должен тщательно обдумывать слова, быть уверенным в том, что произносит. Это иллюстрируют примеры:

На непослушных лошадях не катайся, беспочвенные слова не говори.

Длинный язык всегда приносит хлопоты, как длинная ночь всегда приносит сон.

Не сказанные слова свободны, а сказанные – нет.

Любая ошибка или оговорка может привести к коммуникативной неудаче или даже коммуникативному провалу, поэтому говорящий должен быть особенно внимателен, чтобы своим речевым поведением не прекратить общение:

Обмолвка как разбитый кувшин.

Г) Требование соблюдать вежливость и выражать уважение к собеседнику и запрет на грубость является одним из важнейших в китайской речевой культуре. Пословицы особенно выделяют сходство грубых, оскорбительных слов с оружием или острыми орудиями:

Стрелы выпущенные – слова сказанные.

Злые слова, как пила.

Интересно, что значительное число китайских паремий отмечают серьезную опасность для честных людей *сплетен, клеветы*. Злословие и клевета могут даже убить человека, поскольку сплетням тяжело противостоять:

Дерево не выдержит сто ударов топора, человек не выдержит сто слов.

Одежда мокнет от мороси, а храбрец умирает от сплетен.

При этом вежливость, ласковые и добрые слова могут стать *лекарством*:

Хорошие слова лучше хороших лекарств лечат больное сердце.

Воспитательная роль традиционного общества проявляется в пословицах, утверждающих, что грубый человек своей злой речью вредит в первую очередь сам себе:

Кто брызжет на людей кровью, сначала сам оскверняет свой рот.

Таким образом, сопоставительный анализ ситуации речи и составляющих ее элементов показал, что в русском и китайском традиционном языковом сознании

отмечается схожее представление о правильном и неправильном речевом поведении говорящего. Как русские, так и китайские поговорки поощряют искренность, честность, правдивость речи, ее краткость, ясность и взвешенность, а также фиксируют требования в адрес говорящего проявлять вежливость по отношению к адресату и соблюдать интересы собеседника. С другой стороны, негативно оцениваются ложь и выдумки, грубость и злословие. Многословие и болтовня свидетельствуют об отрицательной характеристике личности говорящего, вредят его репутации.

Конечно, на уровне лексики, прежде всего образной, китайские и русские поговорки отличаются. Это объясняется разницей в реалиях двух стран, укладе, быте и традициях. С точки зрения лингвокультурологии интересным представляется в будущем продолжить данное исследование с целью детализировать выделенные правила речевого поведения и обнаружить возможные различия в представлении о речевой ситуации в русском и китайском традиционном языковом сознании.

Заключение

Подведем итоги исследования.

В результате анализа русских пословиц о языке и речи мы восстановили элементы речевого общения, представленные в традиционном народном языковом сознании. Были выявлены элементы речевой ситуации, описанные в паремиях (пословицах и поговорках), выявлена их детализация, а также сформулированы традиционные правила речевого поведения.

В теоретической главе данной выпускной квалификационной работы были актуализированы представления о структуре речевой ситуации, сложившиеся в лингвистике. Важнейшими для нашего исследования явились следующие элементы ситуации общения: участники (слушающий и говорящий, иначе автор и адресат) и текст сообщения, речевое высказывание.

В практической главе данного исследования были достигнуты следующие результаты. Была создана база русских пословиц о языке и речи, а также отбраны, переведены и проанализированы 30 китайских паремий. Материал исследования составили около 400 пословиц. Это пословицы, отражающие взгляд русского и китайского народа на а) ситуацию речевого общения в целом; б) речевого поведение участников общения; в) характеристики речевого высказывания.

Анализ языкового материала позволил описать общее представление о ситуации речи, отраженное в традиционном сознании, и выявить следующие элементы: 1) ее главного участника (*человек, люди*) и 2) саму речь (*язык, слово*).

В большинстве пословиц эти элементы уточняются. Детализируют речевую ситуацию следующие элементы:

- 1) речевое действие, выраженное различными глаголами речи;
- 2) речевые жанры (*беседа, разговор, слово*);
- 3) оценка речи, объектом которой в пословицах может быть любой из перечисленных элементов.

Народная речь традиционно оценочна. Все элементы речи характеризуются положительно или негативно, для выражения оценки используются антонимы. В

русских пословицах поощряется *добрая, вежливая, ласковая, правдивая* речь и осуждается, соответственно, речь *грубая, злая, лживая*. В целом традиционные представления русского народа об эффективном общении совпадают с принятыми в лингвистике за образец коммуникативными качествами речи, однако, есть исключения. Пословицы часто осуждают красочную, богатую, складную речь, поскольку она противоречит требованиям искренности и краткости.

Народное языковое сознание четко различает правильное и неправильное речевое поведение, закрепляет положительные образцы ведения беседы и осуждает нарушение нормы.

Наибольшее число собранных пословиц и поговорок регулирует речевое поведение активного участника общения – говорящего.

Выявлены следующие традиционные правила речевого поведения, закрепленные в русских пословицах и подтвержденные на материале китайских паремий; представим их в форме требования:

1) Требование быть искренним и честным и запрет лгать, говорить неправду.

2) Требование соблюдать вежливость и выражать уважение к собеседнику и запрет говорить неприятные, оскорбительные для слушающего слова.

3) Требование говорить обдуманно и взвешенно и запрет на необдуманную речь.

4) Требование говорить кратко и ясно и запрет на долгую запутанную речь.

Хотя среди собранных пословиц преобладают те, что описывают правильное и неправильное поведение говорящего, также были реконструированы требования, относящиеся к обоим участникам общения: и автору, и адресату, регламентирующие порядок смены ролей внутри коммуникативной ситуации и поведение в пассивной позиции слушающего. Так, от слушающего ожидают, что он будет слушать молча и не станет перебивать говорящего. Кроме того, предполагается, что собеседники во время разговора будут придерживаться одной

темы, не будут отклоняться от нее и изберут такой предмет речи, который будет интересен им обоим.

Результаты данной работы могут быть применены в курсах русского языка как иностранного и послужить основой для исследований в области лингвокультурологии. Собранный банк русских и китайских пословиц о языке и речи может быть материалом для дальнейшего исследования.

Опыт содержательной интерпретации русских пословиц и краткого сопоставления их с китайскими пословицами также явился полезным в связи с направлением обучения автора данной работы и профессиональной деятельностью переводчика.

Список использованных источников

1. Акишина Н.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум речевого общения. М., 2009. 184 с.
2. Аникин В. П. Искусство слова в пословицах и поговорках. М., 2004.
3. Аппоев А.К. Вербализация жизненного опыта социума в паремиях // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 13 (267). С. 5–7.
4. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 3–42.
5. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М., 1986.
6. Богданов В.В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. Л., 1990. 60 с.
7. Бодалев А.А. Психология общения: Энциклопедический словарь. М., 2-011. 600 с.
8. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М., 2009. 172 с.
9. Волков А. А. Курс русской риторики. М, 2001. 480 с.
10. Гольдин В.Е. Этикет и речь. Саратов, 2009. 120 с.
11. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1989. Вып. 14: Компьютерная лингвистика. С. 5–29.
12. Городецкий Б. Ю., Кобозева И. М., Сабурова И. Г. К типологии коммуникативных неудач // Диалоговое взаимодействие и представление знаний. Новосибирск, 1985.
13. Даль В.И. Пословицы русского народа. М, 2005. 384 с.
14. Ермакова О.П., Земская Е.А. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога) //

Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. 1993. С. 30–64.

15. Иллюстров И. И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. М., 1915 год. 487 с.

16. Ключев Е.В. Речевая коммуникация: Успешность речевого взаимодействия. М., 2002.

17. Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика // Отечественные записки. 2005, № 2.

18. Лабунская В.А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). Ростов, 1986.

19. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. М.; Л., 1925.

20. Маслова В.А. Лингвокультурология как наука о наиболее культураносных языковых сущностях // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2014 С. 78–90.

21. Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки / Сост. Разумов А.А. М., 1957.

22. Пословицы, поговорки, потешки, скороговорки / Сост. Тарабарина Т.И., Елкина Н.В. Ярославль, 1997. 224 с.

23. Рождественский Ю. В. Введение в общую филологию. М., 1979. 224 с.

24. Рождественский Ю. В. Общая филология. М., 1996. 326 с.

25. Рождественский Ю. В. Введение в культуроведение. М., 1996. 286 с.

26. Романенко А. П. Советская словесная культура: образ ратора. Саратов, 2000. 212 с.

27. Русские народные пословицы и поговорки / Сост. А.М. Жигулёв. М., 1965. 360 с.

28. Русские пословицы и поговорки / Сост. А.И. Соболев. М.: Сов. Россия, 1983. 303 с.

29. Русские пословицы и поговорки / Сост. К.Г. Берсеньева. М, 2004. 382

- с.
30. Русские пословицы и поговорки / Сост. Е.Ю. Нецименко. М., 2002. 304 с.
 31. Русский речевой этикет / Сост.: Н.С. Конищева, О.В. Гундяева. НГТУ; 2005. 60 с.
 32. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. М. 1961. 229 с.
 33. Снегирев И.М. Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках. М., 2012. 184 с.
 34. Сперанская А.Н. Правила речевого поведения в русских поговорках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Красноярск, 1999.
 35. Формановская Н.И. Коммуникативный контакт. М., 2012. 200 с.
 36. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. М., 1989. 159 с.
 37. Шмелева Т.В. Кодекс речевого поведения // Русский язык за рубежом. 1983. № 1. С. 72–77.
 38. Юдина Т.М. Культура речи. Архангельск, 2013. 92 с.
 39. Язык и культура: Сб. обзоров. / Под ред. Березина Ф.М., Садура В.Г. М., 1987.
 40. Якобсон Р.О. Избранные работы. М., 1985. 460 с.
 41. Янышев В. Е. Речь и этикет. М., 1993. 208 с.
 42. 中国谚语大辞典/温端政主编/马臻荣,范瑞婷副主编/上海辞书出版社, 2011 [Словарь китайских пословиц / Вэнь Дуанчжэн, Ма Чжэньжун, Фан Руйтинг. Шанхай, 2011].

Приложение

Таблица 1. Китайские пословицы о языке и речи

№	Китайская пословица	Подстрочный перевод на русский язык
1	只愿说而不愿听，是贪婪的一种形式。	Просто говорить, а не слушать – это жадность.
2	马看牙板，人看言行	У лошадей смотрят на зубы, а людей судят по словам.
3	射出的剑，说出的话	Стрелы выпущенные – слова сказанные.
4	马不听使唤不骑，话没有根据莫说	На непослушных лошадях не катайся, беспочвенные слова не говори.
5	未出话语有自由，已出话语无自由	Не сказанные слова свободны, а сказанные – нет.
6	失口的话，失手的翁	Обмолвка как разбитый кувшин.
7	恶语如锯子	Злые слова как пила.
8	钝刀有害于手，空话有害于耳	Тупой нож вреден для рук, пустые слова вредны для ушей.
9	恶语无人听，香食有人吃	Злые слова никто не слышит, а вкусные блюда все едят.
10	好话胜过良药，能治心中沉疾	Хорошие слова лучше хороших лекарств лечат больное сердце.
11	人的话语不尽，水的波纹无数。	Слова людей бесконечны, как рябь на воде.
12	耳听为虚，眼见为实	Не верь своим ушам, а верь глазам.
13	聪明人用成果说话，傻瓜才用舌	Умные люди говорят делами,

	头吹牛	а глупые языком.
14	空勺塞到嘴边没味道, 空话听到耳里没味道	Пустую ложку возьмешь в рот – невкусно, пустыми словами набьешь уши – неинтересно.
15	香花不一定好看, 会说不一定能干。	Ароматные цветы не обязательно красивы, красивые речи не обязательно полезны.
16	会捉鼠的猫不叫。	Кошки, которые ловят мышей, не мяукают.
17	毛毛细雨湿衣服, 流言蜚语伤好汉。	Одежда мокнет от мороси, а храбрец умирает от сплетен.
18	满口金牙说假话	Полон рот золотых зубов, а говорит ложь.
19	柴经不起百斧, 人经不起百语	Дерево не выдержит сто ударов топора, человек не выдержит ста слов.
20	舌长事多, 夜长梦多	Длинный язык всегда приносит хлопоты, как длинная ночь всегда приносит сон.
21	枯树无果实, 空话无价值。	Засохшее дерево без плодов, пустое слово без цены.
22	人嘴两层皮, 言是又言非	Один рот, а две губы: говорят хорошее и плохое.
23	三寸舌头害了六尺身	Язык приносит вред телу.
24	甜言夺志, 糖食坏齿。	Сладкие слова разрушают волю, как сладости портят зубы.
25	含血喷人, 先污己口	Кто брызжет на людей кровью, сначала сам оскверняет свой рот.
26	嘴上的高楼大厦, 不如用手盖起来的茅屋	Построить шалаш руками лучше, чем небоскреб языком.

27	老讲陈规就事，儿童也会笑你。	Над тем, кто всегда говорит известные вещи, даже дети смеются.
28	语言是赐于人类表达思想的工具。 。	Язык – это инструмент, который дает человеку возможность выражать свои мысли.
29	口者，心之门户。	Рот – это дверь сердца.
30	话要适听，水要适渠	Слова должны подходить для слушания, вода должна подходить для канала.